

Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powierzysz mu władzę nad dziełami swych rąk, Wszystko złożyłeś mu pod stopy:* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dasz mu władzę nad dziełami swoich rąk, Tak jak wszystko powierzyłeś jego pieczy:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Owce i wszelkie bydło, a także zwierzęta polne;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dałeś mu opanować sprawy rąk twoich, wszystkoś poddał pod nogi jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i postanowiłeś go nad dziełami rąk twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obdarzyłeś go władzą nad dziełami rąk Twoich; złożyłeś wszystko pod jego stopy:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dałeś mu panowanie nad dziełami rąk swoich, Wszystko złożyłeś pod stopy jego:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dałeś mu władzę nad dziełami rąk Twoich, wszystko złożyłeś u jego stóp:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ustanowiłeś go nad dziełami rąk Twoich, wszystko poddałeś pod jego stopy:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ustanowiłeś go panem nad dziełami Twoich rąk, wszystko złożyłeś u jego stóp:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ти його поставив над ділами твоїх рук, Ти все підкорив під його ноги,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ustanowiłeś go władcą nad dziełami Twych rąk, wszystko poddałeś pod jego stopy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mniejsze zwierzęta z trzody oraz woły, te wszystkie, a także zwierzęta polne,

¹⁾ W przekładzie ww. 6-7 można wszystko odnieść do przeszłości: Uczyniłeś go niewiele mniejszym od Boga,/ Uwieńczyłeś chwałą i godnością./ Powierzyłeś mu władzę nad dziełami swych rąk,/ Wszystko złożyłeś mu pod stopy. Czasowniki tych wersetów zdają się jednak układać w strukturę chiastyczną, przez co być może Psalmista chciał zaznaczyć z jednej strony to, co Bóg uczynił dla człowieka w przeszłości, a z drugiej to, co uczyni w przyszłości.

²⁾ <x>10 1:26-30</x>; <x>10 9:2</x>; <x>530 15:27</x>; <x>560 1:22</x>; <x>650 2:6-8</x>